

DAROVACÍ SMLOUVA č. 4218103277
DONATION AGREEMENT NO. 4218103277

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
ve znění pozdějších předpisů
made as per § 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended

Smluvní strany:

Parties:

1. Statutární město Brno

Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno

IČO: 44992785

DIČ: CZ44992785

bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4

č. účtu: 111211222/0800

zastoupené Ing. Petrem Vokřálem, primátorem statutárního města Brna

(dále jen „dárce“)

Statutory City of Brno

Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno

ID No.: 44992785

VAT No.: CZ44992785

Bank details: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4

Account No.: 111211222/0800

represented by Petr Vokřál, Mayor of the Statutory City of Brno

(hereunder the „Grantor“)

2. Yayasan Kura Kura Nusa Penida

Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,

Bali, Indonesia

NPWP: 02.426.090.3-903.000

Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia

č. účtu: [REDACTED]

Swift code: [REDACTED]

zastoupená p. Nyoman Adi Artana, výkonným manažerem nadace

(dále jen „obdarovaný“)

Yayasan Kura Kura Nusa Penida

Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,

Bali, Indonesia

NPWP: 02.426.090.3-903.000

Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia

Account No.: [REDACTED]

Swift code: [REDACTED]

Represented by Mr. Nyoman Adi Artana, executive manager of the foundation

(hereunder the „Grantee“)

uzavírají tuto darovací smlouvu

enter into this Donation Agreement

I.
Předmět smlouvy
Subject of the Agreement

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí finančního daru z výnosů příspěvkové organizace Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, obdarovanému, ve výši **308.112 Kč** (slovy: třistaosmtisícstodvanáct korun českých) z rozpočtu statutárního města Brna na rok 2018 na podporu záchrany ohrožených druhů zvířat.

The subject of this Agreement is the provision of a financial donation from the revenues of the semi-budgetary organisation Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, to the Grantee, totalling CZK **308.112** (in words: three hundred and eight thousand one hundred and twelve Czech crowns) from the budget of the Statutory City of Brno for 2018 to support the rescue of endangered species of animals.

II.
Ostatní ujednání
Other provisions

1. Dárce přenechává touto smlouvou finanční dar specifikovaný v čl. I, odst. 1 této smlouvy jako dar do vlastnictví obdarovanému a obdarovaný tento dar přijímá.

Under this Agreement, the Grantor provides a financial donation specified under Clause I (1) herein as a donation into the possession of the Grantee and the Grantee hereby accepts the donation.

2. Darovanou částku poukáže dárce na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy, do 20 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.

The donated amount shall be remitted by the Grantor to the account of the Grantee specified herein above within 20 days from coming into force of this Agreement.

3. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se ho využít k účelu dle čl. I, odst. 1 této smlouvy.

The Grantee shall accept the donation and undertakes to use it for the purpose as per Clause I (1) herein.

III.
Závěrečná ustanovení
Final provisions

1. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

The Parties declare that facts stipulated herein are not considered to form trade secret as per § 504 of the Civil Code and grant their consent to use and disclose the information without specifying any other terms and conditions.

2. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.

This Agreement and all resulting rights and duties shall be governed by the law of the Czech Republic.

3. Obdarovaný bere na vědomí, že dárce je povinen poskytovat informace dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

The Grantee acknowledges that the Grantor is liable to provide information as per Act No.106/1999 Sb., on Free Access to Information, as amended.

4. Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky se souhlasem obou smluvních stran.

This Agreement may only be changed or amended by written amendment with consent of both Parties.

5. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.

The Agreement is made in Czech and English. In case of any dispute, the Czech version shall prevail.

6. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis. Dárce obdrží tři stejnopisy.

The Agreement is made in four copies. The Grantee shall receive one copy. The Grantor shall receive three copies.

7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

This Agreement comes into force upon signature by both Parties and into effect upon its publication in the Register of Contracts carried out as specified in Act No. 340/2015 Sb., on the Register of Contracts.

8. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva byla sepsána dle jejich svobodné vůle, vážně a určitě, představuje úplně a správně vůli a dohodu smluvních stran.

The Parties declare that this Agreement has been drawn up as their free act and deed, in earnest, and that it represents their full and true will and arrangement between the Parties.

**Doložka
Clause**

dle § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:
As per § 41 Act No. 128/2000 Sb., on Municipalities (municipal establishment), as amended:

Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Brna na zasedání č. Z7/40 konaném dne 19. 6. 2018.

This agreement was approved by the Brno City Assembly at its meeting No. Z7/40 held on 19. 6. 2018.

V Brně dne
Done at Brno, on

V dne
Done at on

.....
za dárce
Ing. Petr Vokřál
primátor statutárního města Brna

for the Grantor
Petr Vokřál
Mayor of the Statutory City of Brno

.....
za obdarovaného
Nyoman Adi Artana
výkonný manažer nadace

for the Grantee
Nyoman Adi Artana
Executive Manager of the Foundation